

UCHWAŁA NR
RADY MIEJSKIEJ W CHOCIANOWIE

z dnia 2021 r.

w sprawie nawiązania współpracy partnerskiej pomiędzy Gminą Chocianów a Gminą Malschwitz

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (t.j. Dz.U. 2020 r. poz. 713 ze zm.) uchwała się, co następuje:

§ 1.1. Wyraża się wolę nawiązania współpracy partnerskiej pomiędzy Gminą Chocianów a Gminą Malschwitz.

2. Szczegółowe warunki i zasady współpracy zostaną określone w Porozumieniu w sprawie współpracy Gmin między Gminą Chocianów a Gminą Malschwitz, którego wzór stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2. Upoważnia się Burmistrza Miasta i Gminy Chocianów do podpisania i realizacji Porozumienia w sprawie współpracy Gmin.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Miasta i Gminy Chocianów.

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

ZASTĘPCA NACZELNIKA
Wydziału Organizacji i Kadr
Marzena Chomicz-Wandycz

z up. BURMISTRZA
Patrycja Jusio
Sekretarz Miasta i Gminy Chocianów

RADCA PRAWNY
Judyta Jezioro

POROZUMIENIE W SPRAWIE WSPÓŁPRACY GMIN

zawarte w dniu pomiędzy

Gminą Chocianów (Rzeczpospolita Polska) reprezentowaną przez Burmistrza Miasta i Gminy Chocianów - Tomasza Kulczyńskiego

a

Gminą Malschwitz (Republika Federalna Niemiec) reprezentowaną przez Burmistrza Gminy Malschwitz - Matthias Seidel

na rzecz umocnienia stosunków przyjaźni i współpracy między społecznościami obu Gmin, Strony Porozumienia ustaliły, co następuje:

1. Strony w ramach swoich kompetencji określają główne kierunki i formy współpracy, realizowanej na zasadach partnerstwa, równości, zaufania i obustronnych korzyści.
2. Strony deklarują współpracę i wymianę informacji w następujących obszarach:
 - 1) transportu i komunikacji;
 - 2) ochrony środowiska, zaopatrzenia w wodę, wywozu odpadów;
 - 3) planowania przestrzennego;
 - 4) profilaktyki zdrowotnej i ochrony zdrowia;
 - 5) pomocy społecznej;
 - 6) polityki komunalnej;
 - 7) edukacji i wymiany młodzieży;
 - 8) kultury, ochrony zabytków i dziedzictwa kulturowego;
 - 9) współpracy gospodarczej;
 - 10) porządku i bezpieczeństwa oraz zapobiegania klęskom żywiołowym;
 - 11) turystyki, sportu i rekreacji;
 - 12) rozwoju wymiany handlowej produktów lokalnych i regionalnych;
 - 13) współpracy z organizacjami pozarządowymi.
3. W celu realizacji niniejszego Porozumienia obie strony zobowiązują się w szczególności do:
 - 1) rozwoju;
 - 2) wymieniania się informacjami na temat wydarzeń w obu społecznościach;
 - 3) aktywnego wspierania inicjatyw gospodarczych oraz wymiany ofert gospodarczych i informacji prawnych służących rozwijaniu współpracy gospodarczej;
 - 4) wspierania i organizowania bezpośrednich kontaktów, spotkań i wymiany różnych grup społeczno-zawodowych;
 - 5) wspierania i organizowania bezpośrednich kontaktów, spotkań i wymiany międzyszkolnej;
 - 6) wzajemnej współpracy w zakresie kultury m.in.: wymianie imprez, spotkań, wystaw i ekspozycji, przedstawień, koncertów muzycznych i spektakli teatralnych, warsztatów, projekcji, prezentacji osiągnięć artystycznych ze szczególnym uwzględnieniem spotkań folklorystycznych, chóralnych, literackich;
 - 7) rozwijania wzajemnej współpracy w sferze turystycznej;
 - 8) propagowania i promocji współpracy, przyjaźni i wspólnych osiągnięć w środkach masowego przekazu.
4. Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze Stron.
5. Odstąpienie od Porozumienia może nastąpić przez każdą ze Stron, na podstawie pisemnego oświadczenia złożonego drugiej Stronie.



Burmistrz Miasta i Gminy Chocianów - Knauf

6. Zmiana Porozumienia wymaga pisemnej zgody obu Stron. Zmiana lub odstąpienie od Porozumienia nie ma wpływu na rozwój i ukończenie podjętych inicjatyw.

7. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i zawarte zostaje na czas nieokreślony.

8. Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Gmina Chocianów

Gmina Malschwitz

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego w Polkowicach mgr Agnieszka Białocerkiwicz – Kunat, Nr TP/1148/06. Zaświadcza się zgodność tłumaczenia z tekstem dokumentu sporządzonego w języku niemieckim. Tłumaczenia dokonano na podstawie oryginału. Polkowice, dnia 26 kwietnia 2021. Rep. Poz. 785/2021 Liczba stron: 2



Agnieszka Białocerkiwicz-Kunat

Uzasadnienie

Współpraca miast *partnerskich* jest przejawem samodzielności samorządów wynikającej z art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (t.j. Dz.U. 2020 r. poz. 713) który stanowi, iż do wyłącznej właściwości rady gminy należy podejmowanie uchwał w sprawach współpracy ze społecznościami lokalnymi i regionalnymi innych państw oraz przystępowania do międzynarodowych zrzeszeń społeczności lokalnych i regionalnych.

Partnerstwo w tym ruch miast partnerskich nazwany "twinningiem" stanowi obecnie najintensywniejszą formę *współpracy* między narodami, umożliwia rozwój aktywności społecznej, działanie na rzecz wspólnoty samorządowej oraz zbliżanie do siebie innych narodowości. Aktywne uczestnictwo w życiu społecznym miast *partnerskich* pozwala na propagowanie wartości, bez których każdy człowiek czuje się zagrożony. Bezpieczeństwo, sprawiedliwość, tolerancja, szacunek i wolności to główne idee, które powinny przyświecać ruchowi miast bliźniaczych.

Porozumienie partnerskie Gmin Chocianów i Malschwitz posiada ugruntowaną pozycję w wzajemnych relacjach gdzie początków należy doszukiwać się w latach 2009-2011 w działaniach podjętych w następujących sferach wzajemnych relacji partnerskich:

- współpracy szkół,
- współpracy pozaszkolnej poprzez kolonie polsko-niemieckie,
- współpracy z jednostkami OSP poprzez spotkania strażaków oraz obozy Młodzieżowych Drużyn Pożarniczych,
- uczestnictwie mieszkańców w wydarzeniach kulturalnych.

Z uwagi na powyższe oraz ze względu na wolę obydwu stron do dalszego nawiązywania wielopłaszczyznowej współpracy i poszerzania jej zakresu w ramach kompetencji zasadne jest podjęcie niniejszej uchwały.

BURMISTRZ

Tomasz Kulczyński

RADCA PRAWNY
J. Jędrzejko